



Компетентностно-коммуникативные основы языковой подготовки будущих педагогов-предметников в полилингвальном образовательном пространстве



**Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық
университеті**
**Казахский национальный педагогический
университет имени Абая**
Kazakh National Pedagogical University named after Abai

**«Көптілді білім беру кеңістігінде болашақ пән мұғалімдерінің тілдік
дайындығының құзыретті-коммуникативті негіздері» атты
Халықаралық ғылыми-әдістемелік конференция**

02 қазан 2020 ж.

**Международная научно-методическая конференция
«Компетентностно-коммуникативные основы языковой
подготовки будущих педагогов-предметников в полилингвальном
образовательном пространстве»**

02 октября 2020 г.

**International Scientific and Methodological Conference
«Competence and communicative foundations of the language training of
future subject teachers in the multilingual educational space»**

02 October 2020

Алматы, 2020

УДК 80/81
ББК 80
К 63

*Издание сборника осуществлено в рамках научного проекта AP05130793
«Компетентностно-коммуникативная модель языковой подготовки будущих
педагогов-предметников в полилингвальных образовательных условиях Казахстана»
(Протокол заседания Национального научного совета РК по приоритетному направлению
«Научные основы «Мәңгілік ел» (образование XXI века, фундаментальные и прикладные
исследования в области гуманитарных наук)» №1 от 17 января 2018 г.).*

Главный редактор: д.п.н., профессор Г.А. Кажигалиева
Научный редактор: к.ф.н., доцент А.Д. Маймакова
Члены редколлегии: д.п.н., профессор Р.А. Шаханова,
д.ф.н., профессор Б.С. Жумагулова, к.ф.н., доцент Г.Р. Кадырова,
к.п.н., доцент А.К. Рауандина

Рецензенты:

Л.В. Сафронова, д.ф.н., профессор КазНПУ им. Абая,
К.Л. Кабдолова, д.п.н., профессор КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Л.Ю. Мирзоева, д.ф.н., профессор Университета Сулеймана Демиреля

К 63 **Компетентностно-коммуникативные основы языковой подготовки будущих педагогов-предметников в полилингвальном образовательном пространстве:** Мат. Международной науч.-методич. конф. (02 октября 2020 г.) / Под ред. Г.А. Кажигалиевой, А.Д. Маймаковой. – Алматы: ИП «Балауса», 2020. – 510 с.

ISBN 978-601-7984-63-2

В сборнике представлены материалы научно-методической конференции, организованной в рамках научного проекта «Компетентностно-коммуникативная модель языковой подготовки будущих учителей-предметников в полиязычных образовательных условиях Казахстана» (грант МОН РК на 2018 - 2020 гг.).

В публикуемых материалах, распределенных по шести направлениям, рассматриваются различные аспекты компетентностно-коммуникативной лингводидактики, вопросы обучения в полилингвальной образовательной среде, проблематика профессионально ориентированного обучения языкам в вузе, а также актуальные вопросы современного языкознания. Первое направление посвящено 175-летию юбилею Абая, анализу его творческого наследия, в том числе в преломлении на сферу образования.

Контингент авторов научного сборника охватывает академиков, профессоров, кандидатов наук, докторов PhD, соискателей, докторантов PhD и магистрантов.

Сборник предназначен специалистам филологической отрасли, преподавателям высшей и средней школы, докторантам PhD, магистрантам, студентам, а также всем, кого интересуют вопросы лингводидактики, теории и практики обучения языкам и литературе, лингвистики.

УДК 80/81
ББК 80

ISBN 978-601-7984-63-2

© Коллектив авторов, 2020
© ИП «Балауса», 2020

7. Иванова Н. Г., Пахалкова-Соич Т. В. Виртуальная экскурсия как одна из эффективных форм организации учебного процесса // Русский язык за пределами России: лингвистический и социально-педагогический аспекты преподавания и изучения на Украине и в других странах. – Вип. 7. – Харьков, 2012. – С.122 – 125.

8. Пахалкова-Соич Т. В., Иванова Н. Г. Облегчение процесса социокультурной адаптации путем знакомства со страной обучения, ее культурой и историей: учебные виртуальные экскурсии // Лингвострановедческие, социокультурные и лингвистические аспекты в изучении и преподавании иностранного языка и литературы: Сборник научных трудов по материалам Первой совместной международной филологической конференции Тамканского университета (Тайвань) и Дальневосточного федерального университета (Владивосток). – Тайвань: изд-во факультета русского языка и литературы ТКУ, 2015. – С. 291 – 305.

Капенова Жанарсын Жуматовна
канд. пед. наук, ассоц. профессор
кафедры иностранной филологии,
Toraighyrov University,
г. Павлодар, Республика Казахстан,
e-mail: Zhanarsyn_k@mail.ru

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения языкам в тесной взаимосвязи с культурой. Для эффективной коммуникации в полиязычной, а, следовательно, и в поликультурной среде недостаточно использовать только язык. Необходимо также знать о национальных особенностях культуры, самобытном представлении о мире, социальных и этнических ценностях народа, язык которого изучается.

Основное содержание данной статьи составляют вопросы целенаправленной работы по формированию навыков межкультурной коммуникации в процессе обогащения и обновления лексико-фразеологического состава обучающихся.

Ключевые слова: язык и культура, межкультурная коммуникация, полиязычное образование, безэквивалентная лексика, принцип экспланаторности.

Kapenova Zhanarsyn Zhumatovna,
Cand. of Pedagog. Sciences, Professor
of the Department of Foreign Philology,
Toraighyrov University,
Pavlodar, Republic of Kazakhstan

LANGUAGE LEARNING ISSUES IN THE CONTEXT OF NATIONAL AND CULTURAL DIFFERENCES

Abstract. The article discusses the issues of teaching languages in close relationship with culture. For effective communication in a multilingual, and, therefore, in a multicultural environment, it is not enough to use only the language. It is also necessary to know about the national characteristics of culture, the original idea of the world, the social and ethnic values of the people whose language is being studied.

The main content of this article consists of the issues of purposeful work on the formation of intercultural communication skills in the process of enriching and updating the lexico-phraseological composition of students.

Key words: language and culture, intercultural communication, multilingual education, non-equivalent vocabulary, the principle of explanatory nature.

Преподавание общеобразовательных языковых дисциплин современной вузовской системы ориентировано на формирование навыков межкультурной коммуникации. В этом контексте термин «межкультурная коммуникация» понимается как общение / взаимодействие между носителями разных языков и представителями разных лингвокультур.

Перспективным вопросом является методически грамотная система построения учебной деятельности, в которой решаются задачи обогащения культурологических знаний и развития способностей:

- видеть, понимать, распознавать, определять особенности родной и иной культуры;
- воспринимать и правильно интерпретировать различные проявления в процессе коммуникации представителей других лингвокультур;
- ориентироваться в поликультурной среде, вырабатывать общие правила и выстраивать тактику адекватного коммуникативного поведения;
- сотрудничать, общаться, вести деловые переговоры в профессиональной деятельности.

При языковой подготовке специалистов нефилологических профилей важно учитывать принцип изучения языка на фоне культуры, культурных различий, национальных особенностей коммуникативного поведения. Нередко наблюдается дефицит знаний в области межкультурной коммуникации и возникают проблемы, связанные с множеством факторов национально-специфического характера: культурный шок, межкультурный барьер, недопонимание, конфликт культур и др.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасовой, «ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [1, с. 27].

Речь идет о необходимости более разностороннего и глубокого изучения с помощью языка национальной картины мира, специфики мировосприятия, образа мышления, менталитета, стереотипов представителей лингвокультурной общности.

Анализ программ цикла общеобразовательных дисциплин по казахскому, английскому, русскому языкам показал наличие ключевых понятий, связанных с проблемами межкультурной коммуникации. В их числе понятия «межкультурная компетенция», «мировые культуры», «культурный код», «культурологическое общение», «культурные особенности страны изучаемого языка», «социально-культурные нормы» [2].

Представим краткие характеристики к каждому из них.

Межкультурная компетенция – 1) знание родной культуры и культуры стран изучаемых языков, сравнение культур; 2) внутренняя психологическая готовность и способность к общению с носителями иной лингвокультуры (открытость к иной культуре, комфортность, отсутствие языкового и культурного барьеров, знание этики поведения и культурных ценностей страны изучаемого языка).

Мировые культуры – это многообразие культур разных национальностей и этносов в полиязычном мировом пространстве.

Культурный код – то, что заложено в каждом языке: информация о типах культуры, уникальности каждой из них, особенностях мировоззрения предков и общества.

Культурологическое общение – передача и обмен национально-культурной информацией в процессе взаимодействия субъектов, составляющих разные лингвокультурные общности.

Культурные особенности страны изучаемого языка – культурная среда определенной территории (государства, страны), национально-специфические особенности коммуникации.

Социально-культурные нормы изучаемого языка – общественно значимые, социально обусловленные правила культуры поведения и регулирования речевых действий.

Этика межкультурной коммуникации – толерантное коммуникативное поведение в обстановке общения с носителями разных лингвокультур.

Данный ряд понятий еще раз подтверждает мысль о необходимости соизучения языка и культуры как основных составляющих межкультурной коммуникации.

Одним из сложных вопросов в этом аспекте является различие не только языков, но и культур. При освоении нескольких языков обучающиеся знакомятся с фрагментами картины мира разных лингвокультурных сообществ, параллельно сопоставляя с родной или уже известной для него картиной мира. В этой ситуации важно предусмотреть работу над изучением культурных различий в разных направлениях:

1) собственно культурное – сохранение этнокультурной идентичности в условиях глобального поликультурного пространства;

2) поликультурное – формирование толерантного отношения культурам, которые могут в какой-то мере совпадать с родной культурой и которые могут быть неизвестными, даже противоположными собственной культуре.

Пробелы в знаниях о культурных различиях могут привести к постепенной утрате самобытной культуры или к конфликту культур.

Восполнить эти пробелы позволяет язык, поскольку он является средством хранения и транслирования культурной информации. Самый активный пласт языка, содержащий национально-культурную коннотацию, составляет лексико-фразеологический состав и паремиологический фонд. Слова, фразеологизмы, народные песни, пословицы, поговорки, стереотипы и другие средства позволяют проникнуть в недра ментальности и культуры народа.

В вопросе о необходимости отбора и включения паремий для использования на занятиях по русскому языку Г.А. Кажигалиева отмечает наличие такого критерия, как лингвокультурологическая актуальность, в которой выделяются разновидности: «универсальная, «общечеловеческая» лингвокультурологическая актуальность», «оригинальная, локальная лингвокультурологическая актуальность» [3].

Каждый язык уникален по-своему, и уникальность его заключается в наличии национально-культурной коннотации. В языке реализуется все, что составляет содержание культуры: опыт, традиции, обычаи, быт, история и др. Например, в казахском языке отсутствуют слова-понятия «воевода», «князь», «граф», «дворянин»; в русском языке функционируют слова «төре», «хан», «бай», «бий», заимствованные из казахского языка и т.д. Взаимодействуя друг с другом, языки обогащают свой словарь лексическими единицами, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [4, с. 77]. Речь идет о безэквивалентной лексике, работу над которой важно проводить в рамках каждой речевой темы.

Полиязычный контекст обучения ставит задачу разработки практических видов работ и учебного материала, включающего лингвокультурологический компонент. В соответствии с этой установкой предлагаются примерные задания и упражнения следующего содержания:

- раскрыть национально-культурную коннотацию ряда слов тематического поля «земля»: «степь», «равнина», «долина», «поле», «долы», «пустыня», «прерии», «жайлау», «кыстау», «целинная земля», «саванна», «джунгли» и др.;

- привести примеры географических названий в казахском, английском, русском языках и ответить на вопрос «какие этнические признаки лежат в основе этих наименований»;

- описать национально-культурные особенности экономики, заложенные в словах «дорога», «автобан», «тракт», «автострада», «хайвей», «шоссе» и т.п.;

- объяснить выражения «говорить на разных языках», «уйти по-английски», «сестра милосердия», «ангел милосердия», «мой дом – моя крепость», «язык до Киева доведет» и т.п.;
- дополнить ряд примеров этнокультурных стереотипов «казахское гостеприимство», «французская галантность», «немецкая пунктуальность», «русская душа», «восточная мудрость», «китайские церемонии»...

Как показывают упражнения, наряду с принципами функциональности и коммуникативности при обучении языкам, необходимо следовать принципу экспланаторности, который дает возможность не только описывать языковые факты и явления, но и находить объяснение. Ценность объяснения заключается в междисциплинарности изучения языковых фактов и явлений, вовлечении энциклопедических данных разных отраслей наук.

Таким образом, целенаправленная организация обучения языкам на пересечении культур, на фоне изучения культурных различий способствует развитию навыков адекватного коммуникативного поведения в поликультурной среде, повышению уровня межкультурной коммуникации.

Список литературы:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo 2000. – 146 с.
2. Приказ Министерства образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года №603 «Об утверждении типовых учебных программ цикла общеобразовательных дисциплин для организаций высшего и (или) послевузовского образования». – Астана, 2018.
3. Кажигалиева Г.А. О сравнительно-сопоставительном лингвокультурологическом комментарии на вузовских занятиях русского языка как неродного // Журнал «Культура и образование» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vestnik-rzi.ru/2014/07/2259/>
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.

Karaman Aruzhan Kayirzhankyzy,

Master student of the Department of General Linguistic and European Languages,
Kazakh National University named after al-Farabi,
Almaty, Republic of Kazakhstan,

Madyeva Gulmira Bayanzhankyzy,

Dr. of Philol. Sciences, Professor,
Head of the Department of General Linguistic and European Languages,
Kazakh National University named after al-Farabi,
Almaty, Republic of Kazakhstan,

USING PROPER NAMES AS LINGUISTIC RESOURCE IN TEACHING ENGLISH

Abstract. Proper names are the main parts of speech in any language. The term of proper name (proper names) is a nontrivial question, closely related to the problem of the meaning of the proper names. In modern linguistics the problem of proper names as linguistic resource plays the rather important role. The aim of this study is to analyze proper names in English lexical systems, and to systematize them within the frames of a suitable theory, explain the phenomena from the points of teaching them. There are not enough research on peculiarities of teaching proper names, so it determines the importance of the article.

Касенова А.К. (Казахстан, Алматинская область) Формирование коммуникативной компетенции учащихся 5 – 9 классов общеобразовательной школы в процессе обучения их русскому языку как неродному.....	104
Мороз Т.И. (Беларусь, Минск) Изучение белорусского языка и литературы в контексте реализации современной парадигмы образования.....	108
Петвиашвили Н.Д. (Грузия, Тбилиси) «Модель новой школы» - новый проект реформы образования в Грузии.....	112
Потапова Г.Н. (Украина, Киев) Инновационные приемы формирования фонетических компетенций студентов-инофонов в эпоху глобализации	117
Рауандина А.К. (Казахстан, Алматы) Тіл үйретудегі лексиканы меңгерту мәселесі.....	121
Рзаева Г. Н., Бабаева С.Р. (Азербайджан, Баку) Роль коммуникации на русском языке в сфере предпринимательства.....	125
Рысмагамбетова С.Б. (Казахстан, Атырау) Традиционная методика преподавания иностранного языка в лингвострановедческом аспекте.....	129
Саяхмет С.С., Туманова А.Б. (Казахстан, Алматы) Формирование образовательных компетенций в условиях уровневого обучения в вузе.....	133
Улазаева Г. В. (Россия, Бурятия, Улан-Удэ) К вопросу о внеаудиторной деятельности с иностранными студентами (из опыта работы)	139
Шаханова Р.А. (Казахстан, Алматы) Лингвокультурологическая компетентность как взаимосвязь обучения языку и культуре	142
Шаяхметова Н.К., Кишенова А.Ю. (Казахстан, Караганда) Компетентностный подход в профессиональной подготовке бакалавра.....	148
Эфенди Л. Д. (Азербайджан, Баку) Развитие творческой личности в процессе обучения профессиональному русскому языку как иностранному.....	151
Четвёртое направление.	
Абдрахман Г.К., Исабекова Г.Б. (Казахстан, Тараз) Роль интегративных занятий в полиязычном образовании.....	157
Әжиев Қ.Ө., Досмаханова Р.А. (Казахстан, Алматы) Техникалық жоғары оқу орындарында тілдік олимпиаданың рөлі.....	161
Айдарбекова А.Е., Жамбылқызы М. (Казахстан, Алматы) Ағылшын және қазақ тілдеріндегі соматикалық фразалық етістіктердің семантикалық ерекшеліктері.....	164
Айтмаганбетова А.Ж. (Казахстан, Алматы) Эффективность использования активных методов обучения на интегрированных уроках русского языка и литературы.....	168
Акимова З.К., Букабаева Б.Е. (Казахстан, Алматы) Даралап оқыту үрдісінде шетел тілін оқытудағы танымдық технологиялар.....	175
Аладына А.А., Минайдарова М.Е. (Казахстан, Тараз) Формирование функциональной грамотности студентов неязыковых специальностей на занятиях русского языка.....	180
Башанова Н.Е., Мадиева Г.Б. (Казахстан, Алматы) Шетел тілін оқытуда мәтіндерді құрастыру әдістемесі	184
Иванова Н.Г., Пахалкова-Соич Т.В., Присяжнюк О.Я. (Украина, Харьков, Одесса) Этапы проведения виртуальных экскурсий и их характеристики (в практике преподавания иностранных языков).....	189
Капенова Ж.Ж. (Казахстан, Павлодар) Вопросы обучения языкам в контексте национально-культурных различий	195

Қараман А.Қ., Мадиева Г.Б. (<i>Казахстан, Алматы</i>) Using proper names as linguistic resource in teaching English	198
Критарова Ж.Н. (<i>Россия, Москва</i>) Учебное домашнее задание в школьном учебнике как один из аспектов прикладной лингводидактики.....	202
Куратова О.А. (<i>Казахстан, Алматы</i>) Факторы полилингвизма в современном образовательном процессе Казахстана.....	206
Лисюченко Е.В. (<i>Украина, Киев</i>) Опыт лингвострановедческого анализа лексем в процессе обучения русскому языку.....	210
Минасян А.Л. (<i>Армения, Ереван</i>) К проблеме адаптации детей-мигрантов к новой лингвокультурно-образовательной среде.....	213
Носиров О.Т. (<i>Узбекистан, Бухара</i>) Особенности репрезентации концептов «Зима», «Лето» в русской и узбекской языковых картинах мира.....	216
Нусупбекова А.С. (<i>Казахстан, Алматы</i>) Особенности обновленной учебной программы по предмету «Русский язык и литература» в школах с нерусским языком обучения.....	219
Стеничкина Т.В., Долгова Т.В. (<i>Казахстан, Караганда</i>) Иноязычные вкрапления в медиадискурсе как результат полиязычия.....	224
Тарчимаева Л.Ц. (<i>Россия, Бурятия, Улан-Удэ</i>) О национально-региональной направленности обучения русскому языку как иностранному в поликультурной среде	228
Татаренко Т.Д., Лисариди Е.К. (<i>Казахстан, Алматы</i>) Обучение латинскому языку студентов-иностранцев.....	232
Урумбаева Г.Н., Баймуханов Б.И. (<i>Узбекистан, Каракалпакстан, Нукус</i>) Векторные лакуны и их значение в сопоставительном изучении русского и каракалпакского языков.....	236
Фомина И.Л., Думанская Л.Б. (<i>Украина, Одесса</i>) Проблемы фонетической интерференции в контексте изучения русского языка как иностранного.....	239
Хван Л.Б., Гулимов А., Ережепова Ж.У. (<i>Узбекистан, Каракалпакстан, Нукус</i>) Межкультурная коммуникация как феномен повышения качества знаний по русскому языку, обогащения духовной культуры студентов.....	242

Пятое направление.

Алиева Д.А. (<i>Казахстан, Алматы</i>) Эффективные методы обучения русскому языку в техническом вузе.....	247
Буряченко Т.И. (<i>Кыргызстан, Бишкек</i>) Нетрадиционные формы заданий по русскому языку в рамках дистанционного обучения в вузе.....	250
Гаибова С.Р. (<i>Азербайджан, Баку</i>) Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному.....	254
Гасанова И.Ч. (<i>Азербайджан, Баку</i>) Информационные инновации в обучении русскому языку как иностранному в неязыковом вузе.....	258
Грудок-Костюшко М.А., Иванова Н.Г. (<i>Украина, Одесса</i>) Онлайн-обучение как новая технология в языковом образовательном процессе в вузах Украины.....	262
Дариева С.С., Жумабекова Г.Б. (<i>Казахстан, Алматы</i>) К вопросу формирования исследовательской компетенции будущего учителя иностранного языка.....	266
Досмаханова Р.А., Ажиев К.О. (<i>Казахстан, Алматы</i>) «Профессиональный казахский/ русский язык» в непрерывном языковом образовании студентов инженерных специальностей	269